

## **1. SPECIAL CONDITIONS / SPECIJALNI UVJETI**

### **CONTENTS / SADRŽAJ**

These conditions amplify and supplement, if necessary, the general conditions governing the contract. Unless the special conditions provide otherwise, those general conditions remain fully applicable. The numbering of the articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the articles of the general conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations.

/ Ovim uvjetima se po potrebi dopunjuju i dopunjuju opći uvjeti koji uređuju ugovor. Osim ako posebnim uvjetima nije drugačije određeno, ti opći uvjeti ostaju u potpunosti primjenjivi. Numeracija članaka specijalnih uvjeta nije uzastopna već slijedi numeriranje članaka općih uvjeta. U iznimnim slučajevima, uz ovlaštenje odgovarajućih odjela Komisije, mogu se dodati i druge klauzule koje pokrivaju posebne situacije.

#### **Article 2 / Član 2 Language of the contract / Jezik ugovora**

- 2.1 The language used shall be English and official languages of Bosnia and Herzegovina only latin letters / *Jezik koji se koristi će biti engleski jezik ili jedan od službenih jezika BiH te se koristi samo latinično pismo*

#### **Article 4 / Član 4 Communications / Komunikacija**

- 4.1 Communication between the Contracting Authority on the one hand, and the Contractor on the other, shall be exclusively in writing. Any written communication relating to this Contract must state the Contract title and identification number, and must be send by post, cable, telex, fax transmission, e-mail or delivered by hand to the address stated below./ *Komunikacija između Ugovornog tijela s jedne strane, i Izvođača s druge strane, mora biti isključivo u pisanom obliku. Svaka pisana komunikacija u vezi s ovim Ugovorom mora imati naslov ugovora naslov i broj, a moraju se slati poštom, telegramom, teleksom, prenos faksom, e-mailom ili lično uručiti na adresu navedenu u nastavku.*

After the mutual signing of the contract, the Contracting Authority and the Contractor will exchange in writing information on the names, addresses and contact details of their official representatives responsible for the implementation of the contract. / *Nakon obostranog potpisivanja ugovora, Ugovorno tijelo i izvođač će u pismenoj formi razmijeniti informacije o imenima, adresama i kontakt podacima svojih zvaničnih predstavnika odgovornih za realizaciju ugovora.*

#### **Article 6 / Član 6 Subcontracting / Podugovaranje**

- 6.1 Subcontracting statement shall be delivered after contract signature. / *Izjave podugovarača će biti dostavljene nakon potpisa ugovora*

#### **Article 7 / Član 7 Supply of documents**

- 7.2. The contracting authority shall cooperate with the contractor to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract. / *Ugovorno tijelo će surađivati s izvođačem kako bi pružio informacije koje izvođač može razumno zatražiti kako bi izvršio ugovor.*

- 7.3. The contracting authority shall notify the contractor of the name and address of the project manager. / Ugovorno tijelo će blagovremeno izvođač obavijestiti o imenu i prezimenu i kontakt podacima projekt koordinatora.
- 7.4. Unless it is necessary for the purposes of the contract, the drawings, specifications and other documents provided by the contracting authority shall not be used or communicated to a third party by the contractor without the prior consent of the contracting authority. / Osim ako je to potrebno za potrebe ugovora, nacрте, specifikacije i druge dokumente koje je dostavio ugovorni organ neće koristiti niti priopćavati trećoj strani od strane izvođača bez prethodne saglasnosti ugovornog organa.
- 7.5. The project manager shall have authority to issue to the contractor administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein. / Projekt koordinator ima ovlast izdavati izvođaču administrativne naloge koji uključuju takve dodatne dokumente i upute koje su potrebne za pravilno izvršenje ugovora i otklanjanje svih nedostataka u njemu.
- 7.6. The Contractor will provide technical specifications and user manuals to the Contracting Authority by the date of Provisional acceptance. / Izvođač će dostaviti tehničke specifikacije i korisničke priručnike Ugovaratelju do datuma privremenog prihvatanja.

#### **Article 9 / Član 9      General obligations / Opšte obaveze**

- 9.9      The Contractor must comply with its minimum obligation toward visibility. These activities must comply with the rules lay down in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published on the EuropeAid Website: / Izvođač se mora pridržavati svoje minimalne obveze u pogledu vidljivosti. Ove aktivnosti moraju biti u skladu s pravilima utvrđenim u Priručniku za komunikaciju i vidljivost za vanjske akcije EU-a objavljenom na web-stranici EuropeAid:  
[https://ec.europa.eu/europeaid/funding/communication-and-visibility-manual-eu-external-actions\\_en](https://ec.europa.eu/europeaid/funding/communication-and-visibility-manual-eu-external-actions_en)

#### **Article 10 / Član 10    Origin / Porijeklo**

- 10.1     All supplies under this contract may originate from any country. / Sve robe po ovom ugovoru mogu poticati iz bilo koje zemlje.

#### **Article 11 / Član 11    Performance guarantee / Garancija za uredno izvršenje ugovora**

- 11.1     The amount of the performance guarantee shall be 10 % of the total contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract. This guarantee must be provided together with the return of the countersigned contract no later than 30 days after the tenderer receives the contract signed by the contracting authority. If the selected tenderer fails to provide such a guarantee within this period, the contract will be void and a new contract may be drawn up and sent to the tenderer which has submitted the next cheapest compliant tender. / Iznos garancije za uredno izvršenje ugovora iznosi 10% ukupne ugovorne cijene, uključujući sve iznose navedene u dodacima ugovora. Ova garancija mora se osigurati zajedno s povratom potpisanog ugovora najkasnije 30 dana nakon što ponuđač primi ugovor potpisan od strane ugovornog tijela. Ako odabrani ponuđač ne dostavi garanciju u definisanom roku, ugovor će biti nevažeći i novi ugovor se može sastaviti i poslati onom ponuđaču koji je podnio sljedeću najjeftiniju ponudu koja zadovoljava zahtjevima tendera.
- 11.7.     Performance guarantee shall be released within 45 days of the issuing of the signed final acceptance certificate for its total amount except for amounts which are the subject of amicable settlement, arbitration or litigation. / Garancija za uredno izvršenje ugovora

bit će otpušteno u roku od 45 dana od izdavanja potpisane potvrde o konačnom prihvaćanju za svoj ukupan iznos osim za iznose koji su predmet mirne nagodbe, arbitraže ili parnice.

**Article 12 / Član 12 Liabilities and insurance / Obaveze i osiguranje**

- 12.1(a) no liabilities and/or insurance options are required / Nisu potrebne mjere obaveza/osiguranja.
- 12.1(b) no liabilities and/or insurance options are required / Nisu potrebne mjere obaveza/osiguranja.

**Article 13 / Član 13 Programme of implementation of tasks / Plan izvršenja zadataka**

- 13.2 The supply, delivery and unloading of the supplies has to be done to Gradiška, at address Kozarskih brigada 36a, Gradiška 78400 in a period of 90 working days after contract signature / Ugovorena roba, isporuka i istovar robe se mora dostaviti u Gradišku, na adresu Kozarskih brigada 36a, 78400 Gradiška u periodu od 90 radnih dana nakon potpisa obje strane ugovora.

**Article 15 / Član 15 Sufficiency of tender prices / Dostatnost tenderskih cijena**

- 15.1 a) The cost of transport is covered by Contractor / Trošak prijevoza snosi izvođač
- b) The costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checking, insurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the contracting authority unless otherwise provided in the special conditions / Troškovi rukovanja, pakiranja, utovara, istovara, tranzita, dostave, raspakiranja, provjere, osiguranja i ostali administrativni troškovi u vezi s zalihama. Ambalaža je vlasništvo naručitelja osim ako posebnim uvjetima nije drugačije određeno;
- c) The cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the contracting authority / Trošak dokumenata koji se odnose na isporuke ako takve dokumente zahtijeva ugovorni organ;
- d) Execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies; / Izvođenje i nadzor montaže i/ili puštanja u rad isporučenih roba na licu mjesta;
- e) supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the contract, with the stipulation that this service shall not release the contractor from any warranty obligations under the contract / nadzor ili održavanje i/ili popravak roba, za vrijeme navedeno u ugovoru, uz uvjet da ova usluga ne oslobađa izvođača bilo kakvih garancijskih obveza iz ugovora;

**Article 16 / Član 16 Tax and customs arrangements / Porezne i carinske obaveze**

- 16.1 The terms of delivery of the goods shall be DDP (Delivered Duty Paid) — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce / Uvjeti isporuke robe bit će DDP (Delivered Duty Paid) — Incoterms 2010 Međunarodna privredna komora

**Article 17 / Član 17 Patents and licences / Patenti i licence**

- 17.1 According to Article 17 of the General Conditions / U skladu s članom 17. Opštih uvjeta

**Article 18 / Član 18 Commencement order / Redoslijed početka**

- 18.1 The contracting authority shall inform the contractor by administrative order of the date on which implementation of the tasks shall begin. / Ugovorno tijelo će administrativnim nalogom obavijestiti izvođača o datumu početka provedbe zadataka.

## **Article 19 / Član 19 Period of implementation of the tasks / Period izvršenja zadataka**

- 19.1 90 calendar days relation to the date stipulated in the previous Article / 90 kalendarskih dana u odnosu na datum određen u prethodnom članu

## **Article 20 / Član 20 Extension of period of implementation of the tasks / Produljenje perioda ugovora**

- 20.1. The contractor may request an extension to the period of implementation of the tasks if it is or will be delayed in completing the contract by any of the following reasons: / Izvođač može zatražiti produljenje razdoblja provedbe zadataka ako kasni ili će kasniti s dovršenjem ugovora iz bilo kojeg od sljedećih razloga:
- a) exceptional weather conditions in the country of the contracting authority which may affect installation or erection of the supplies; / izuzetni vremenski uvjeti u zemlji ugovornog organa koji mogu utjecati na ugradnju ili montažu zaliha;
  - b) artificial obstructions or physical conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by an experienced contractor; / umjetne prepreke ili fizički uvjeti koji mogu utjecati na isporuku zaliha, a koje iskusni izvođač nije mogao predvidjeti;
  - c) administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the contractor's default; / upravni nalozi koji utječu na datum dovršetka, osim onih koji proizlaze iz neizvršenja ugovora;
  - d) failure of the contracting authority to fulfil its obligations under the contract; / neispunjavanje ugovornih obveza od strane ugovornog tijela;
  - e) any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the contractor's default; / svaku obustavu isporuke i/ili ugradnje roba koja nije uzrokovana neizvršavanjem ugovora;
  - f) force majeure; / viša sila;
  - g) extra or additional supplies ordered by the contracting authority; / posebna ili dodatna roba naručena naknadno od strane ugovornog tijela;
  - h) any other causes referred to in these general conditions which are not due to the contractor's default. / bilo koji drugi razlozi navedeni u opštim uvjetima a koji nisu nastali greškom izvođača;
- 20.2. If the contractor considers himself to be entitled to any extension of the period of implementation under the contract, the contractor shall / Ako izvođač smatra da ima pravo na bilo kakvo produženje razdoblja provedbe prema ugovoru, izvođač će
- a) give notice to the project manager of its intention to make such a request no later than 15 days after the contractor became aware, or should have become aware of the event or circumstance giving rise to the request. / obavijestiti projekt koordinatora o svojoj namjeri da podnese takav zahtjev najkasnije u roku od 15 dana nakon što je izvođač saznao ili je trebao postati svjestan događaja ili okolnosti koje su dovele do zahtjeva.
  - b) If the contractor fails to give notice of a request for extension of the period of implementation within such period of 15 days, the period of implementation shall not be extended and the contracting authority shall be discharged from all liability in connection with the request; and / Ako izvođač ne dostavi obavijest o zahtjevu za produljenje roka provedbe u tom roku od 15 dana, rok provedbe se neće produžiti, a ugovorni organ se oslobađa svake odgovornosti u vezi sa zahtjevom; i
  - c) submit to the project manager full and detailed particulars of the request, within 30 days from the above notification unless otherwise agreed between the contractor and the supervisor, in order that such request may be investigated at the time / dostaviti projekt koordinatoru potpune i detaljne pojedinosti o zahtjevu, u roku od 30 dana od

gore navedene obavijesti, osim ako je drugačije dogovoreno između izvođača i nadzora, kako bi se takav zahtjev mogao ispitati u to vrijeme.

- 20.3. Within 30 days from the receipt of the contractor's detailed particulars of the request, the project manager shall in agreement with the contracting authority, by notice to the contractor, grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the contractor that it is not entitled to an extension. / U roku od 30 dana od primitka detaljnih podataka o zahtjevu izvođača, projekt koordinator će u dogovoru s ugovornim organom, obavještenjem izvođaču, odobriti takvo produženje razdoblja provedbe zadataka koje može biti opravdano, bilo prospektivno ili retrospektivno, ili obavijestiti izvođača da nema pravo na produljenje.

### **Article 21 / Član 21 Delays in implementation of the tasks / Kašnjenja u izvršenju zadataka**

- 21.1. If the contractor fails to deliver any or all of the goods or perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the contract, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks, or extended period of implementation of the tasks under article 20, and the actual date of completion. The daily rate of liquidated damages is 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total contract price. / Ako izvođač ne isporuči bilo koju ili cijelu naručenu robu ili ne izvrši usluge unutar razdoblja provedbe zadataka navedenih u ugovoru, ugovorno tijelo će, bez službene obavijesti i ne dovodeći u pitanje svoje druge pravne lijekove prema ugovoru, imati pravo na naknadu štete za svaki dan, ili njegov dio, koji protekne između završetka razdoblja provedbe zadataka, odnosno produženog razdoblja provedbe zadataka iz članka 20. do stvarnog datuma završetka. Dnevna stopa likvidiranih šteta iznosi 5/1000 vrijednosti neisporučenih roba do maksimalno 15% ukupne ugovorene cijene.
- 21.2. If the non-delivery of any of the goods prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in Article 21.1 shall be calculated on the basis of the total contract price. / Ako neisporuka bilo koje robe onemogućuje normalnu upotrebu zaliha u cjelini, likvidirana šteta predviđena člankom 21.1 izračunat će se na temelju ukupne ugovorne cijene.
- 21.3. If the contracting authority has become entitled to claim at least 15% of the total contract price it may, after giving notice to the contractor: / Ako je ugovorno tijelo steklo pravo tražiti najmanje 15% ukupne ugovorene cijene, može, nakon obavijesti izvođaču:
- seize the performance guarantee; and/or / aktivirati garanciju za izvršenje; i/ili
  - terminate the contract, / raskinuti ugovor;
  - enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies at the contractor's cost / sklopiti ugovor s trećom osobom za osiguravanje preostalih robe na trošak izvođača.

### **Article 24 / Član 24 Quality of supplies / Kvalitet robe**

24.2 n/a

### **Article 25 / Član 25 Inspection and testing / Pregled i testiranje**

- 25.2 The project manager shall be entitled to inspect, examine measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and

workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of acceptance. / Projekt koordinaator ima pravo pregledati, ispitati mjere i ispitati komponente, materijale i izradu, te provjeriti tijek pripreme, izrade ili proizvodnje svega što se priprema, proizvodi ili proizvodi za isporuku prema ugovoru, kako bi utvrdio jesu li komponente, materijali i izrada navedene kvalitete i količine. Pregled će se dogoditi na mjestu prihvaćanja robe.

#### **Article 26 / Član 26 General principles for payments / Opšti principi plaćanja**

- 26.1 Payment shall be made in BAM. Pre-financing is not applicable to this contract / Plaćanje se vrši u KM. Predfinanciranje nije primjenjivo na ovaj ugovor.
- 26.3. Final payment shall be made within 60 days from the date on which an invoice is registered by the contracting authority, together with the request for provisional acceptance as per article 31.2. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited / Konačna isplata izvršit će se u roku od 60 dana od dana kada je ugovorno tijelo zaprimilo fakturu, zajedno sa zahtjevom za privremeni prihvrat prema članu 31.2. Datum plaćanja je datum na koji se tereti račun za plaćanje.

#### **Article 28 / Član 28 Delayed payments / Kašnjenja u plaćanju**

- 28.2 By derogation from Article 28.2 of the general conditions, once the deadline laid down in Article 26.3 has expired, the contractor shall, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate and for the period mentioned in the general conditions. The demand must be submitted within two months of receiving late payment. / Iznimno od člana 28.2. opštih uvjeta, nakon isteka roka iz člana 26.3., izvođač na zahtjev ima pravo na zateznu kamatu i za razdoblje navedeno u opštim uvjetima. Zahtjev se mora podnijeti u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjelog plaćanja.

#### **Article 29 / Član 29 Delivery / Iporuka**

- 29.1. The contractor shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the contractor until their final acceptance. / Izvođač će isporučiti robu u skladu s uvjetima ugovora. Sva isporučena roba je pod odgovornošću izvođača do finalnog preuzimanja od strane ugovornog organa.
- 29.2. The contractor shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. The packaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package size and weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the final destination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at all points in transit. / Izvođač će osigurati pakiranje robe na način da se spriječi oštećenje ili propadanje robe tijekom transporta do odredišta kako je navedeno u ugovoru. Ambalaža mora biti izdržljiva, bez ograničenja, prihvatljiva za grubo rukovanje, izlaganje ekstremnim temperaturama, soli i oborina tijekom prijevoza i otvorenog skladištenja. Veličina i težina paketa se uzima u obzir, prema potrebi, udaljenosti do krajnjeg odredišta robe i mogućih nedostataka teških predmeta za rukovanje na svim mjestima za vrijeme prijevoza.
- 29.3 The packaging shall become the property of the recipient subject to environmental considerations/ Ambalaža će postati vlasništvo primaoca pod uslovom pridržavanja propisa o zaštiti okoline.
- 29.5/6/7 Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the contractor. This statement shall be as specified in the special conditions. / Svaka isporuka mora biti popraćena izjavom koju sastavlja izvođač. Ova izjava mora biti sastavljena navedeno u posebnim uvjetima.

Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the special conditions, have been submitted to the contracting authority. Where the supplies are delivered to an establishment of the contracting authority, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance. / Isporuka će se smatrati obavljenom kada objema stranama budu dostupni pisani dokazi da je isporuka robe izvršena u skladu s uvjetima ugovora, te kad su račun/i i dokumentacija navedena u posebnim uvjetima dostavljeni ugovornom tijelu. Ako se roba isporučuje na lokaciju koju je definiralo ugovorno tijelo parcijalno, izvođač snosi odgovornost, u skladu sa zahtjevima zakona koji se primjenjuje na ugovor, tijekom vremena koje protekne između isporuke na skladištenje i prihvatanja.

### **Article 31 / Član 31 Provisional acceptance / Privremeni prihvati**

- 31.1. The supplies shall be taken over by the contracting authority when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued. The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex 11. / Ugovorno tijelo preuzima nabavku kada je isporučena u skladu s ugovorom, ako je na zadovoljavajući način položila potrebna ispitivanja ili je puštena u rad ovisno o slučaju, a potvrda o privremenom preuzimanju izdana ili se smatra da je izdana. Pri izdavanju Potvrde o privremenom prihvatiti treba koristiti obrazac u Prilogu C11
- 31.2. By derogation, the contractor may apply, by notice to the project manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The project manager shall within 45 days of receipt of the contractor's application either: / Odstupajući od toga, izvođač može podnijeti zahtjev, uz obavijest projekt koordinatoru, za potvrdu o privremenom prihvaćanju kada je roba spremna za privremeni prihvati. Koordinator će u roku od 45 dana od primitka prijave izvođača:
- issue the certificate of provisional acceptance to the contractor with a copy to the contracting authority stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or / izdati Izvođaču potvrdu o privremenom prihvaćanju s kopijom ugovornom tijelu navodeći, prema potrebi, njegove rezerve i, između ostalog, datum na koji su, prema njegovom mišljenju, isporuke dovršene u skladu s ugovorom i spremne za privremeno prihvaćanje; ili
  - reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the contractor for the certificate to be issued / odbiti zahtjev, navodeći svoje razloge i navodeći radnju koja je, prema njegovom mišljenju, potrebna od izvođača za izdavanje potvrde.

The contracting authority's time limit for issuing the certificate of provisional acceptance to the contractor shall not be considered included in the time limit for payments indicated in Article 26.3. / Rok ugovornog tijela za izdavanje potvrde o privremenom prihvaćanju izvođača neće se smatrati uključenim u rok za plaćanja naveden u članku 26.3.

### **Article 32 / Član 32 Warranty obligations / Garantne obaveze**

- 32.1. The contractor shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials, unless otherwise

provided in the contract. The contractor shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the contracting authority. / Izvođač će garantirati da je roba nova, nekorištena, najnovijih modela i da uključuje sva nedavna poboljšanja dizajna i materijala, osim ako ugovorom nije drugačije određeno. Izvođač nadalje garantira da sva roba neće imati nedostataka koji proizlaze iz dizajna, materijala ili izrade, osim u onoj mjeri u kojoj se dizajn ili materijali zahtijevaju specifikacijama, ili zbog bilo kakvog čina ili propusta, koji bi mogao nastati korištenjem roba u uvjetima u zemlji ugovornog organa.

- 32.2. The contractor shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which: a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the contractor; and/or b) results from any act or omission of the contractor during the warranty period; and/or c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the contracting authority. / Izvođač je odgovoran za popravljivanje bilo kakvog kvara ili oštećenja bilo kojeg dijela robe koji se može pojaviti ili nastati tijekom garantnog roka i koji: a) proizlazi iz upotrebe neispravnih materijala, pogrešne izrade ili dizajna izvođača ; i/ili b) proizlazi iz bilo kakvog čina ili propusta izvođača tijekom garantnog roka; i/ili c) se pojavi tijekom inspekcije koju je izvršilo ugovorno tijelo ili u njegovo ime.
- 32.3. The contractor shall at its own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date when the replacement or repair was made to the satisfaction of the project manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair. / Izvođač će o svom trošku otkloniti kvar ili štetu čim je to moguće. Garantni rok za sve zamijenjene ili popravljene artikle počinje ponovno teći od datuma kada je zamjena ili popravak izvršen. Ako ugovor predviđa djelomično prihvaćanje, garantni rok će se produžiti samo za dio zaliha na koji je utjecala zamjena ili popravak.
- 32.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the contracting authority or the project manager shall notify the contractor. If the contractor fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the contracting authority may: a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the tasks at the contractor's risk and cost, in which case the costs incurred by the contracting authority shall be deducted from monies due to or from guarantees held against the contractor or from both; or b) terminate the contract. / Ako se takav nedostatak pojavi ili takva šteta nastane tijekom garantnog roka, ugovorno tijelo ili projekt koordinator će obavijestiti izvođača. Ako izvođač ne otkloni nedostatak ili štetu u roku navedenom u obavijesti, ugovorno tijelo može: a) otkloniti sam nedostatak ili štetu ili zaposliti nekog drugog da izvrši zadatke na rizik i trošak izvođača, u kojem će se slučaju troškovi koje je ugovorno tijelo imalo odbiti od garancije; ili b) raskinuti ugovor.
- 32.5. In case of emergency, where the contractor cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the contracting authority or the project manager may have the tasks carried out at the expense of the contractor. The contracting authority or the project manager shall as soon as practicable inform the contractor of the action taken. / U slučaju nužde, kada izvođač ne može odmah doći ili, nakon što je stigao, nije u mogućnosti poduzeti potrebne mjere, ugovorno tijelo ili projekt koordinator može izvršiti poslove o trošku izvođača. Ugovorno tijelo ili projekt koordinator će čim je to moguće obavijestiti izvođača o poduzetim radnjama.
- 32.6. Obligations under the standard warranty, 12 months warranty is that contractor shall within 3 days ensure substitute supply until new supply will be delivered (max 30 days

from the written submissions form for defect from the contracting authority / Obveze prema standardnoj garanciji u trajanju od 12 mjeseci je da će izvođač u roku od 3 dana osigurati zamjensku robu dok ne bude isporučena nova roba (maksimalno 30 dana od prijema zahtjeva za zamjenom ili popravkom robe od strane ugovornog tijela.

- 32.7 The warranty must remain valid for 12 months after provisional acceptance. / Garancija mora ostati valjana u periodu od 12 mjeseci nakon privremenog prihvata.

#### **Article 40 Settlement of disputes / Rješavanje sporova**

Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Court in accordance with the national legislation of the state of the Contracting Authority./ Svaki spor koji proizlazi iz ovog Ugovora ili se odnosi na ovaj Ugovor koji se ne može drugačije riješiti, isključiva je nadležnost Suda u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države Ugovornog tijela.

If no settlement is reached within 60 days of the start of the amicable dispute settlement procedure, each Party may seek either a ruling from a national court. / Ako se spor ne riješi u roku od 60 dana od početka mirnog rješavanja, svaka strana može zatražiti rješavanje putem nadležnog suda u BIH.

#### **Article 44 / Član 44 Data protection / Zaštita podataka**

Processing of personal data related to the implementation of the contract by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement./ Obrada ličnih podataka u vezi s provedbom ugovora od strane Ugovornog organa odvija se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države Ugovornog organa i odredbama odgovarajućeg sporazuma o financiranju.

To the extent that the contract covers an action financed by the European Union, the Contracting Authority may share communications related to the implementation of the contract with the European Commission. These exchanges shall be made to the Commission, solely for the purpose of allowing the latter to exercise its rights and obligations under the applicable legislative framework and under the financing agreement with the Partner country – contracting authority. The exchanges may involve transfers of personal data (such as names, contact details, signatures and CVs) of natural persons involved in the implementation of the contract (such as contractors, staff, experts, trainees, subcontractors, insurers, guarantors, auditors and legal counsel). In cases where the contractor is processing personal data in the context of the implementation of the contract, he/she shall accordingly inform the data subjects of the possible transmission of their data to the Commission. When personal data is transmitted to the Commission, the latter processes them in accordance with Regulation (EU) 2018/1725 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data, and repealing Regulation (EC) No 45/2001 and Decision No 1247/2002/EC and as detailed in the specific privacy statement published at ePRAG./ U mjeri u kojoj ugovor pokriva radnju koju finansira Evropska unija, Ugovorni organ može s Evropskom komisijom dijeliti komunikacije u vezi s provedbom ugovora. Te se razmjene dostavljaju Komisiji, samo u svrhu da joj omogući izvršavanje svojih prava i obaveza prema

primjenjivom zakonodavnom okviru i prema ugovoru o finansiranju sa zemljom partnerom - Ugovornim organom. Razmjene mogu uključivati prenos ličnih podataka (poput imena, kontakt podataka, potpisa i biografija) fizičkih osoba uključenih u provedbu ugovora (kao što su izvođači, osoblje, stručnjaci, vježbenici, kooperanti, osiguratelji, garanti, revizori i pravni savjet). U slučajevima kada dobavljač obrađuje lične podatke u kontekstu provedbe ugovora, u skladu s tim obavještava subjekte podataka o mogućem prenosu njihovih podataka Komisiji. Kad se lični podaci prenose Komisiji, ona ih obrađuje u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2018. o zaštiti fizičkih osoba u pogledu obrade ličnih podataka od strane institucije, tijela, kancelarija i agencije Unije te o slobodnom kretanju takvih podataka i stavljanju van snage Uredbe (EC) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002 / EC i onako kako je detaljno navedeno u izjavi o privatnosti objavljenoj na ePRAG-u.\* \* \*